

敬請關掉所有響鬧裝置。多謝合作！

Agradecemos que desliguem todos os aparelhos de som. Obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making devices. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em

www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免责声明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19-22/5

14:00-22:00 [19, 20, 22/5]

16:00-22:00 [21/5]

舊法院大樓地下展覽廳

Edifício do Antigo Tribunal, Sala de Exposições

Old Court Building Exhibition Hall



共建美好家園

LAR DOCE LAR HOME SWEET HOME

隨時改變工作室（英國）

Subject to_change (Reino Unido / United Kingdom)

概念、導演

Abigail Conway、Lucy Hayhoe

人物及演員

唱片騎師	林玉盈
地產經紀	霍嘉珩、陳嘉宜
帶位員	黃栢豪、蔣麗瑩、婁詠怡
委員	劉雅雯
郵差	梁嘉慧
影像騎師	李校儒

通達服務

口述影像員	鄭詩麗、歐陽景丞
手語翻譯	梁小勁、林肇鋒

Conceito e Direcção

Abigail Conway e Lucy Hayhoe

PERSONAGENS E ELENCO

DJ	Bebe Lam
Agentes Imobiliários	Fok Ka Hang e Chan Ka I
Cicerones	Wong Pak Hou, Cheong Lai Ieng e Lao Weng I
Conselheiro	Lao Nga Man
Carteiro	Leong Ka Wai
VJ	Lei Hau Yu

SERVIÇO DE ACESSIBILIDADE

Áudio-descritores	Cheung Si Lai e Ao leong Keng Seng
Intérpretes de Língua Gestual	Liang Xiao Jin e Lam Sio Fong

Concept and Direction

Abigail Conway and Lucy Hayhoe

CHARACTERS AND CAST

DJ	Bebe Lam
Estate Agents	Fok Ka Hang and Chan Ka I
Ushers	Wong Pak Hou, Cheong Lai Ieng and Lao Weng I
Councillor	Lao Nga Man
Postman	Leong Ka Wai
VJ	Lei Hau Yu

ACCESSIBILITY SERVICE

Audio Describers	Cheung Si Lai and Ao leong Keng Seng
Sign Language Interpreters	Liang Xiao Jin and Lam Sio Fong



節目介紹

歡迎參與《共建美好家園》！你可以在這裡設計和建造自己的理想家園，並和街坊一起規劃社區。

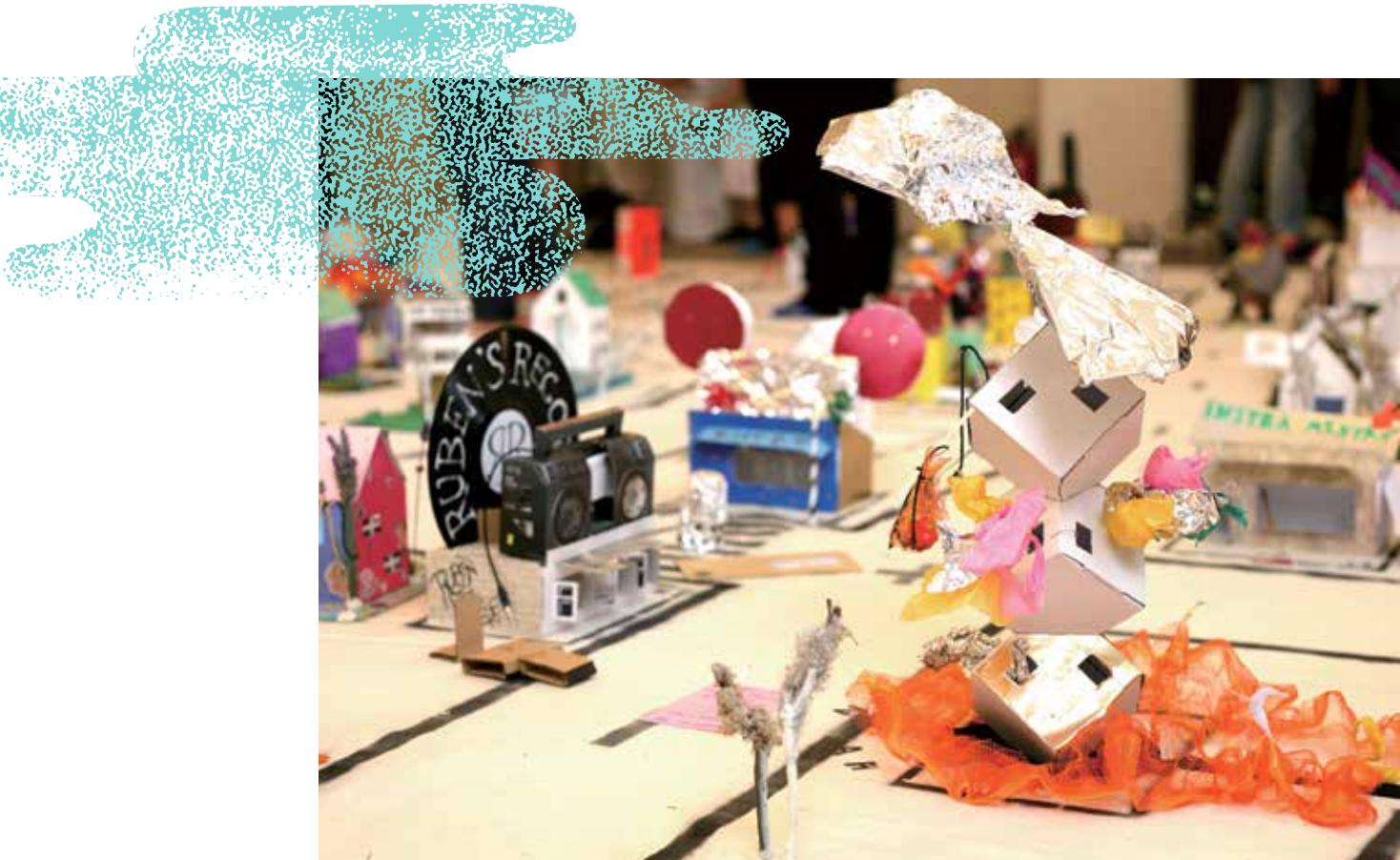
小貼士：

- 首先挑選地段，再到“用品小屋”選取工具，之後就發揮你無限的想像，創造個性化居所。讓創意盡情綻放吧！
- 留意社區內的告示牌及電台，為你送上區內最新消息。
- 郵差會為你送信。
- 建好房子後，不妨到社區四處探索和認識街坊。

居民可自由進出社區。我們邀請你參與活動結束後的社區派對*。你亦可於活動結束後把親手建造的理想居所帶回家**，為這次特別的藝術體驗和社區關係留下美好回憶。

* 社區派對將於5月22日19:00-20:00將舉行。

** 參加者可憑票於社區派對期間或5月23日13:00-21:00到舊法院大樓取回小屋，其後所有裝置及小屋將被拆去。



藝術家簡介



ABIGAIL CONWAY 概念、導演

Abigail是一位視覺藝術家和現場藝術創作人，致力創作充滿趣味的裝置，讓觀眾親身接觸藝術。她的作品跨越不同領域，包括聲音和錄像設計、音樂科技、自然、建築和表演，曾在英國巴特西藝術中心、南岸藝術中心、巴比肯藝術中心、皇家國家劇院、森林藝穗節、Wellcome Collection、Attenborough創意藝術中心、威爾士千禧中心、Latitude音樂節和Summerhall藝術空間展出，亦曾在歐洲、中國內地、澳洲、韓國、日本、加拿大和美國巡迴展出。她現為英國奇切斯特大學戲劇系兼職高級講師。



LUCY HAYHOE 概念、導演

Lucy是一位現場演出藝術家和裝置設計師。她的作品以共同創作和開放式結構為主，有接觸體驗，亦有大型裝置藝術，期望提高社會各界的參與度。她亦為二人藝術組合Haworth + Hayhoe成員，透過出人意表及充滿戲劇元素的作品，讓觀眾在日常空間得到另類體驗。作品曾在英國不同地點及藝術節展出，亦曾在日本Koganecho Bazaar藝術節、德國Begehungen藝術節和瑞士Belluard Bollwerk國際藝術節展出。她現正修讀英國中央聖馬丁藝術與設計學院敘事環境藝術碩士學位。

PROGRAMA

Bem-vindos ao *Lar Doce Lar!* Aqui pode projectar e construir a sua casa de sonho e interagir com os seus vizinhos para criar um projecto comunitário.

Algumas dicas para o ajudar a instalar-se:

- Escolha o seu enredo, use as ferramentas do Armazém de Materiais, solte a sua criatividade e personalize a sua casa – Deixe a criatividade fluir!
- O Quadro de Avisos e a estação de rádio local mantê-lo-ão a par do que se passa na cidade.
- Um carteiro entregará as suas cartas no bairro.
- Acabou de construir a sua casa? Agora, por que não explorar a cidade e conhecer melhor os seus vizinhos?

Os residentes podem circular livremente. No final, não falte à Festa da Comunidade*, numa comemoração desta jornada inspiradora. E também pode levar consigo a casa dos seus sonhos**, como uma recordação desta arte colaborativa única e dos laços sociais criados.

* A Festa da Comunidade terá lugar 22 de Maio, entre as 19:00 e as 20:00 horas.

** Mediante a apresentação dos seus bilhetes, os participantes poderão recolher as suas casas durante a Festa da Comunidade ou no dia 23 de Maio, entre as 13:00 e as 21:00 horas. Após esta data as instalações serão desmontadas.



NOTAS BIOGRÁFICAS



ABIGAIL CONWAY CONCEITO E DIRECÇÃO

Abigail é uma artista visual e criadora de arte ao vivo que trabalha com objectos, artesanato e acções para criar instalações lúdicas *site-specific* e encontros imersivos com o público. O seu trabalho multidisciplinar inclui desenho de som e vídeo, tecnologia musical, natureza, arquitectura e performance e já foi apresentado em galerias, teatros e festivais de arquitectura. No Reino Unido, o British Council mostrou as suas obras no Battersea Arts Centre, Southbank Centre, Barbican, National Theatre, Forest Fringe, Wellcome Collection, Attenborough Centre for Creative Arts, Wales Millennium Centre, Latitude e Summerhall. Internacionalmente, o seu trabalho já percorreu a Europa, China, Austrália, Coreia do Sul, Japão, Canadá e EUA. Abigail é professora de Teatro na Universidade de Chichester. A sua pesquisa centra-se na actuação orientada por um instrutor e em políticas relativas às artes participativas. A sua prática como artista tem como referência uma metodologia chamada projecto Hobby.



LUCY HAYHOE CONCEITO E DIRECÇÃO

Lucy é uma artista ao vivo e designer de instalações. O núcleo do seu trabalho centra-se na criação colectiva e estruturas abertas que incentivam o relacionamento a nível social. O seu trabalho vai de encontros íntimos a mega-instalações. Também trabalha como parte da dupla Haworth + Hayhoe, criando intervenções de performance *site-specific*. Através de elementos surpresa e jogos, o seu trabalho proporciona aos participantes uma experiência alternativa dos espaços quotidianos. O seu trabalho já foi apresentado internacionalmente no Bazaar Koganecho (Japão), Begehungen (Alemanha), Belluard Bollwerk International (Suíça); e no Reino Unido em City Arcadia Coventry, Buzzcut Glasgow, The Basement Brighton, Camden Peoples Theater em Londres, Discovery Season na Biblioteca de Birmingham e Ausform Bristol. Com o objectivo de continuar as suas práticas de concepção de trabalhos de compromisso social em lugares e espaços públicos, Lucy frequenta actualmente um mestrado em Ambientes Narrativos na Central Saint Martins, em Londres.

PROGRAMME

Welcome to *Home Sweet Home!* Here you can design and build your dream house and engage with others to lay down a blueprint for your community.

Few things to help you settle in:

- Choose your plot, use tools from the Supply Shed, then unleash your creativity and individualise your residence – let the creative juices flow!
- The Notice Board and the local radio station will keep you updated of what's happening in town.
- Postman will deliver your letters around the neighbourhood.
- Finished building your house? Why not go explore the town and meet your neighbours?

Residents are free to come and go. Remember not to miss the community party* at the end in commemoration of this awe-inspiring journey. You can also take your dream house back home** as a reminder of this unique collaborative art and the social bonds formed.

* The community party will be held on 22 May 19:00-20:00.

** Participants are welcome to take their miniature residence by showing their tickets during the community party or on 23 May 13:00-21:00 at the Old Court Building. After that, all installations will be dismantled.



BIOGRAPHICAL NOTES



ABIGAIL CONWAY CONCEPT AND DIRECTION

Abigail is a visual artist and creator of live art. She works with material objects, craft and actions to create playful site-specific installations and immersive encounters for audiences. Her work crosses many disciplines, including: sound and video design, music technology, nature, architecture and performance, and has been presented in galleries, theatres, architecture festivals and showcased by the British Council. Artwork has been presented nationally across the United Kingdom including: Battersea Arts Centre, Southbank Centre, the Barbican, National Theatre, Forest Fringe, Wellcome Collection, Attenborough Centre for the Creative Arts, Wales Millennium Centre, Latitude Festival and Summerhall. Internationally, her work has toured Europe, China, Australia, the Republic of Korea, Japan, Canada and the U.S. Abigail is a part time Senior Lecturer in Theatre at University of Chichester, and her research focuses on instruction-led performance and the politics surrounding participatory arts. Her practise as an artist is centred around a methodology called, The Hobby project.



LUCY HAYHOE CONCEPT AND DIRECTION

Lucy is a live artist and installation designer. The core of her work is focused on collective creation and open structures that encourage social engagement. Her work ranges from intimate encounters to large-scale installations. She also works as part of duo Haworth + Hayhoe, creating site-specific performance interventions. Through elements of surprise and play their work affords participants an alternative experience of everyday spaces. Their work has been presented abroad at Koganecho Bazaar (Japan), Begehungen (Germany), Belluard Bollwerk International Festival (Switzerland); and in the United Kingdom: City Arcadia Coventry, Buzzcut Glasgow, The Basement Brighton, Camden Peoples Theatre London, Discovery Season at the Library of Birmingham and Ausform Festival Bristol. Aiming to continue developing her practice in designing socially engaged works in public places and spaces, Lucy is currently studying for a M.A. in Narrative Environments at Central Saint Martins.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
吳思衍 **Ung Si In**

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Assistente do Festival Extra / Outreach Activities Executive
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Subtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
黃镁棋 **Wong Mei Kei**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.

